

Elizabeth Bishop

Un'arte

Dell'arte di perdere si è facili maestri;
ogni cosa pare così colma dell'intento
d'andar persa, che perderla non è un disastro.

Perdi qualcosa ogni giorno. Accetta l'estro
delle chiavi perse, dell'ora senza sentimento.
Dell'arte di perdere si è facili maestri.

Poi allenati a un perdere ulteriore, un perdere più lesto:
luoghi, nomi, e ogni dove che la mente
voleva visitare. Nulla di ciò sarà un disastro.

Ho perso l'orologio della mamma. Impiastro!
E di tre amate case non ho salvato niente.
Dell'arte di perdere si è facili maestri.

Ho perso due città stupende. E in quel contesto,
diversi regni miei, due fiumi, un continente.
Mi mancano, ma non è stato un disastro.

Perfino nel perderti (il riso nella voce, un gesto
che amo) non avrò mentito. È evidente,
dell'arte di perdere non si è difficili maestri
anche se può sembrare (e scrivilo!) un disastro.

One Art

The art of losing isn't hard to master;
so many things seem filled with the intent
to be lost that their loss is no disaster.

Lose something every day. Accept the fluster
of lost door keys, the hour badly spent.
The art of losing isn't hard to master.

Then practice losing farther, losing faster:
places, and names, and where it was you meant
to travel. None of these will bring disaster.

I lost my mother's watch. And look! my last, or
next-to-last, of three loved houses went.
The art of losing isn't hard to master.

I lost two cities, lovely ones. And, vaster,
some realms I owned, two rivers, a continent.
I miss them, but it wasn't a disaster.

—Even losing you (the joking voice, a gesture
I love) I shan't have lied. It's evident
the art of losing's not too hard to master
though it may look like (Write it!) like disaster.

(da '**Geografie III**' – Traduzione di Damiano Abeni)

[[FONTE](#)]



<http://www.fondazioneborsa.org/2014/09/23/Elizabeth-Bishop-1911-2007-una-poetessa-italiana.html>